

Revenue (1897) Department.

PRESS SERIES.

G.O., No. 640

DATED 27th July 1897

[Despatch Abstract.]

Examination in the Vernacular Language

Approving, subject to certain remarks and notifications, the alterations proposed by the Board of Revenue in the draft rules forwarded for its remarks with G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897; requesting the Board to carry out the necessary amendments in section 6 and appendix IX of the Forest Code, and ordering the publication in the Fort St. George and all other Gazettes of the now approved rules for the — of European and Eurasian Forest officers.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Revenue (1897) Department.

CURRENT No. 5110



From

The Board of Revenue
L. K. Khanna

Order

Serial No. 556 220

Dated 15th June 1897

Received 12.6.97

Registered 12.6.97

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

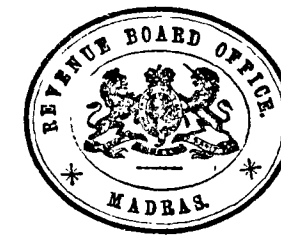
Submitting to Government
certain remarks on the draft
rules for the examination of
European & Eurasian officers
of the Forest Dept. in Vernacular
languages.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
n	281	Revenue	30.4.97

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.



Proceedings of the Board of Revenue

(Land Revenue),

Dated 15th June 1897.
Forest No. 556 Miscellaneous

READ Government Order, Revenue Department, No 281, dated 30th April 1897.

Resolution

With reference to para 3 of the G.O. read above, the Board resolves to submit the following remarks:—

- I. Rules printed under para 2 of the G.O. —
(i) Clause 1 may be ^{worded} ~~worded~~ as below.—

" In addition to the leave above specified a reasonable time will be allowed to officers attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination, and the time so spent as well as the day or days of examination shall be counted as duty."

In

In the opinion of the Board, it is unnecessary that officers attending obligatory examinations should apply to the Board for leave. It would appear sufficient to leave it to the discretion of the officer countersigning the travelling allowance bill to decide in each case whether the time occupied in the journey was reasonable or otherwise.

(ii) The word "also" in line 2 of clause 2 may then be omitted.

(iii) It is not understood why the expression "joining time" in clause 3 appears under quotation marks, as the words are not printed in italics in Art. 314 (a) of the Civil Service Regulations (vide Art. 8 of the C.S.R.)

II. Rules printed as appendix to the G.O.:-

(i) Rule 7 may be amended as follows:-

"An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one department to another and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination."

No classification of officers is made in the draft rules under consideration and in its absence, the proposed substitution of the word "department" for "class" will, the Board thinks, convey more clearly the meaning of the rule.

(ii) The list of districts in which two vernaculars are

36
are recognised as given in the foot-note to rule 8, slightly differs from that given under sec. 63 of the Forest Code. The Board requests that one of these lists may be corrected so as to correspond with the other. If any language besides the official Tamil is to be recognised for the Nilgiris the Board would suggest Canarese, as well as Malayalam as most of the tribes on the plateau speak a dialect of Canarese.

(iii) In the heading of Section 5, omit "pay" and substitute the following for rules 9 to 13 inclusive:-

"The grant of leave to officers for attending examinations is governed by the rules in section 68 of the Forest Code."

The rules regulating the grant of leave to Forest officers for attending Examinations are proposed to be added to section 68. They need not therefore be repeated.

(iv) Similarly omit "pay" in the heading of section 8 and substitute for rules 18 and 19:-

"Leave for the purpose of attending an optional examination will be regulated by section 68 of the Forest Code."

(v) Substitute

(a) 'Board of Revenue' for the words "heads of their departments"

- departments" in line 2 of rule 21;
 (b) "the" for the word "an" in the last line of
 clause (iii) under rule 22;
 (c) "this reward" for the words "these rewards"
 in rule 24; and
 (d) "to the Secretary to the Board of Revenue
 through the Collectors of the District and
 the Conservators of the Circle" for the words
 "through Collectors of districts to the Secretary
 to the Board of Examiners" in rule 29.

(True Extract)

W. Woodie
 Ag. Secretary.

To
 The Secretary to Government R.D. 1

x75

$\frac{D}{4}$ 1,000-8-4-97.

Vernac. Exams of European
 & Eurasian Forest
 Officers

REVENUE DEPARTMENT.

640
 27-7-97.

C. No. 5110997

From the Board of Revenue Land Revenue,

Dated 15th June 1897.

I. H. Hon: Mr. Froze C. I. E.

FOR ORDERS.

G With reference to
 G.O. No 281 Rev: dt 30th April
 1897, the Board of Revenue sub-
 mits its remarks on the draft
 rules for the examination of the
 European and Eurasian officers
 of the Forest Dept in the vernac-
 ular languages of this Pres.

2. It may be pre-
 mised here that in drawing
 up the rules in question in the
 officers on the basis of the general
 rules promulgated in the Public
 Dept, the object kept in view
 was to make them as in the
 case of the Public rules com-
 plete in themselves and that
 a large
~~portion~~ portion of the Board's
 criticisms is based on a mis-
 apprehension of this object

3. The first rule, ^{which} the

In the
 Revenue Draft
 Rules
 27.7.97

Board thinks may be altered is that shown in para 2 of the G.O. as clause 1 of the proposed amendment to Sec 68 of the Forest Code. The clause runs as follows:-

"In addition to the leave above specified, a reasonable time including the day or days of examinations may be allowed by the Board to Officers desirous of attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent shall be counted as "duty".

In the above clause the Board considers that "may be allowed by the Board" should be substituted by "will be allowed", it being in the Board's opinion unnecessary to submit each case for its orders, and sufficient if the Officer countersigning the travelling allowance bill certifies whether the time occupied by the journey was reasonable or otherwise. The Board also omits the words "desirous of" and adds after "so spent", "as well as the day or days of examination".

The

The last was an omission in the original draft, while the exclusion of the words "desirous of" now proposed is an unimportant alteration, it being immaterial whether the words are allowed to stand or not. As regards the first alteration proposed, viz, the substitution of "will be allowed" for "may be allowed by the Board", it is submitted that as the rules apply to all Forest Officers of and above the rank of "Rangers" and as they have to come up to Madras for their examination it was thought that some higher authority should have timely notice of the movements of the officers concerned and that was why in the Office draft the words "by the Board" were inserted. The Officers presumably must tell some one before he leaves his station and the mere transmission of applications for examinations ~~and collection~~ in accordance with Rule 29 can it is submitted hardly be considered sufficient notice of the intention

of the applicant to the Superior officers concerned. If the Board's alterations in the clause which are otherwise objectionable are to be accepted it is submitted that it seems desirable to add to the clause the following, viz;

"provided that ^{such} Officers ~~in question~~ give a week's previous notice of the date from which they propose to avail themselves of such leave to the Authority or Officer to whom they are immediately subordinate."

4. In Clause (2) of the draft amendment to Sec 68 of the Forest Code, the Board suggests that the word "also" may be omitted and in draft clause (3) the Board does not understand why "joining time" appears under quotation marks "as", it goes on to say, "the words are not printed in italics in Art. 314 (a) of the C.S.R. (vide Art 8 of the C.S.R.)." The suggestion first mentioned has to be accepted in case the Board's own alteration in clause (1) is approved. As regards its remarks about "joining time", it

unobjectionable?
JG

11/7/17

Yes
JG

11/15/17

Yes
JG

Italics are rightly used "joining time" is not used in the dictionary sense of "time that joins" but in the sense in which it is defined in the C.S.R. It is quoted ~~there~~

JG

I don't think the marks should be omitted
JG

This is very trivial point. The quotation marks may be omitted to please the B.S.

11/15/17
11/7/17

it is submitted that the expression in question just like "duty" in clause (1), to which the Board has not taken exception was put under quotation marks merely because it had a technical meaning not defined in the Forest Code. The remarks which the Board now makes about "italics" are not understood but it is submitted that if the quotation marks are likely to mislead there is no objection to omitting them in both clauses (1) and (3), tho' it is not clear how they can possibly be misunderstood.

5. Turning to the rules appended to the G.O. the Board states that as no classification of officers is made in them it will be better if in rule 7 for the words "from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered" the words "from one department to another" are substituted. As the rules now under consideration are intended to be applied only to Forest Officers,

a better amendment of the words to which the Board has taken exception seems to be to say "from any other department to the Forest Dept" more especially as if an officer from the Forest Dept is transferred to another Dept, the general rules would apply to him. The defect however in the amendments referred to above is that while they ^{do not require} ~~admit~~ ^{an officer} transferred from any Dept ^{other than Forest} under another Govt to the Forest Dept in Madras to pass the Madras examination the same concession is not granted in the case of Forest Officers in other Provinces transferred to the Forest Dept in this Pres. It is not likely that ~~admissible~~ Officers of other Depts in other Provinces would ever be transferred to the Madras Forest Dept though in the grade of rangers it is possible to conceive of cases. The real point for consideration is whether in the case of officers like Messrs Popert and Murray transferred to Madras after long service in Bengal and the Punjab, the rule ^{should} ~~may~~ ^{be} ~~applied~~ ^{made}

This is putting but to avoid it the words "from any ~~other~~ Dept to the Forest Dept in the Presidency"

W
15-7-57

should require that they should pass in the Madras Vernaculars. Messrs Popert and Murray do not come under the new rules and so are not required to pass any tests, but in the case of others who may be similarly transferred in the future the question is likely to arise as to whether they should pass the tests and it seems therefore desirable to make the point clear. If it is thought that such officers should be exempted, the amendments above referred to may it is submitted be further amended by the substitution for them of the words

"to the Madras Forest Dept from any other Dept in Madras or ^{from} the Forest Dept in any other province"

If this is done however, the inclusion of "Conservators" in rule 3 ^{among} ~~as~~ Officers to whom the present rules are stated to be applicable would seem to be superfluous as it is highly improbable that an officer of less than 12 years standing in another province would

This form ~~and~~ be adopted
by

but not important
W
15-7-57

would ever be appointed a Conservator here while all officers in this Pres? have when they are juniors to pass their tests. Orders are solicited

6. In rule 8, following the general rule issued in the Public Dept, two vernacular languages, Tamil and Malayalam, have been recognised as the vernaculars of the Nilgiris District. The Board now points out that this is not quite consistent with the list given in 63 of the Forest Code and requests that either the one or the other may be corrected. The Board also suggests that if any language besides the official Tamil is to be recognised for the Nilgiris both Canarese and Malayalam should be so recognised as most of the tribes on the plateau speak a dialect of Canarese. Malayalam was apparently recognised as a vernacular of the Nilgiris with reference to G.O. No 702 Educational of 19th Aug 1896 wherein it was decided that in the Nilgiri-wynaad where Malayalam was the real vernacular either that language or

By no means to interfere with the Mr. Foster & Mr. Hooper

no harm can be done by leaving the word, 'Canarese'

Tamil is then the only language for the Nilgiris
15/7/97

or Tamil might be accepted as the vernacular for the purposes of examination rules. According to the last census the population of the Nilgiris amounted to 99,797 and the four chief languages spoken therein with the population under each head are shown below.

Language	Population
Badaga	30,663
Tamil	28,038
Canarese	14,125
Malayalam	8,775

The language of the Badagas is a dialect of the Canarese though it is not clear whether a Canarese man has ever been able to understand the Badaga dialect without learning it afresh. The table given above however shows that the Board's proposal is reasonable and the only question is whether no difficulty having hitherto felt by not recognising Canarese as one of the vernaculars of the Nilgiris, the Collector should be consulted before the Board's proposal is accepted. The Badaga language which is the one spoken of by

the largest number of people is apparently not proposed to be recognised as an independent vernacular because it is not a literary one, tho' the same remark would seem to apply to the Cameroons on the hills which are mainly spoken by the Coolies from the plains.

7. From the heading of Sec 6, the Board proposes to omit the word "pay" and instead in the body of the Section instead of repeating what is already proposed to be added to Sec 68 of the Forest Code to omit rules 9 to 13 and to substitute therefor "The grant of leave to Officers attending examinations is governed by the rules in Sec 68 of the Forest Code." If this amendment is approved there is no objection to omitting the word "pay" from ^{the} heading; if not the word should it is submitted be allowed to stand the rules not only referring to "leave" but also to pay and allowances. As regards the question whether it will be sufficient to ^{cite} quote the Sec. of the Forest Code or whether it will be better to make the rules complete in

Submitted that as in the Forest manual "Janil" with is sufficient.
4/11/15

Yes, 7 amendments is enough
29

Submitted that then rules better be complete in themselves
4/11/15
Jagm
29

Yes
29

Right

in themselves, it is submitted that as already indicated in para 2 above in drafting the rules, the model of those approved in the Public Dept had been kept in view, and it is a mere matter of opinion whether that model or the form now suggested by the Board should be adopted. Orders are solicited on the point. It may be mentioned here that the Board has not objected to rule 14 wherein the provisions of Art 1226 of the C.S.A. are repeated. The same remarks apply to the alterations proposed by the Board in Sec 8. In rule 19 as it stands, there is a mistake as the expression "third-class" wherein was inadvertently not omitted when the proof was passed thro' the Press. The necessary correction will be made if ~~that~~ it is thought that the rule may stand

8. The other alterations proposed by the Board are (1) in rule 21 "the substitution of the words "Board of Rev" for "heads of their departments"

In rule 22
 (2) the substitution of "the" for "an"
 in the last line of clause iii
 (3) In rule 24, the substitution of
 "this reward" for "these rewards" &
 (4) In rule 29 the substitution of
 the words "to the Secretary to the
 Board of Revenue through the Collector
 of the District and the Conservator
 of the Circle" for the words "the Collector of Districts to the Secy
 of the Circle". The alterations
 proposed except the last seem to
 be all right and may it is sub-
 mitted be accepted. As regards
 the last however it will be seen that
 under rule 28 the examining body
 is the Board of examiners. The
 proper authority to whom appli-
 cations should be sent is, it is
 submitted, thus the Secy to the
 Board of Examiners and not the
 Secy to the Board of Rev.

14. VII 97

15.7.97

Right
 Right

with the insertion of "who will
 communicate accepted applicants
 write to the Bd of Examiners" this
 will do. 13/7/97
 to the Board of Examiners.

Apparently the Bd
 wishes this amendment.
 I think to take the
 place of the clause 11
 of the proposed amendment
 to no 68 of the Forest Code
 (para 2 of the G.O.) which
 the Bd would alter. But
 applying for examination
 is not the same thing
 as going. Submitters that
 these two rules as originally
 proposed by Govt may
 stand. 15.7.97

I submit the applications this for
 this the 100 ans & em: with
 11.7.97

38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 32 to the heads of departments.

Print
 27/7/97
 Secy (from orders)

To the Hon. the C.S.
 Public Dept for
 favours of countermands
 with reference to the
 last sentence in the
 last para

Read again G.O. 281 P
 30. IV. 97
 also G.O. 5110 of 97. A
 Order No 640 of 27th July 1897.

The alterations pro-
 posed by the Board of Rev: in
 the draft rules forwarded for
 its remarks with G.O. no 281
 Rev: of 30th April 1897 are ap-
 proved subject to the following
 remarks and modifications:-

(a) Rules printed in para
 2 of the G.O.

(i) Clause 1. The
 Govt considers that, as the fact
 of an officer's attending at an
 examination does not necessarily
 follow from his applying for the
 examination to appear
~~therefore~~, and that provision should
 therefore be made in the rule for
 his giving timely notice of his
 exact intention to the Officer to
 whom he is subordinate. So the
 modified clause proposed by the
 Board of Rev: therefore, the following
 will be added:-

" provided that such officers
 give a week's previous notice of the
 date from which they propose to
 avail

570
(iii) Sections V and VIII -

The object with which the rules were drawn up by Govt was that the whole set should, as in the case of that issued in the Public Dept should be complete in itself. The rules in these two Sections will, ^{therefore, be} accordingly allowed to stand, subject only to the omission of the expression "third-class" from rule 19.

(iv) Rule 29. As the alteration suggested by the Board in this rule does not provide for the transmission of applications to the examining body, for the words "thru' Collectors of districts to the Secy to the Board of Examiners" the words "thru' the Collector of the District and the Conservator of the Circle to the Secy to the Board of Rev. who will communicate accepted applications to the Board of Examiners" will be substituted.

2. The rules as revised are appended to the present Profs and the Board will be requested to carry out

X note
The draft here does not ~~also~~ literally follow Govt's orders.

avail themselves of such leave to the authority or officer to whom they are immediately subordinate

(ii) Clause 3 - The expression "joining time" being used ^{here} in the technical sense in which it is made use of in the Civil Service Regulations it should, in the opinion of Govt, properly appear under quotation marks.

(b) Rules printed as App^x to the GO.

(i) ^{Rule 7.} In the ^{revised} amended rule 7 proposed by the Board, the Govt considers that for the words "transferred from one Dept to another" the words ^{transferred} "to the" "Madras Forest Dept from any other Dept in Madras or from the Forest Dept in any other province" should be substituted.

(ii) Rule 8. On re-consideration, the Govt is of opinion that it will be sufficient if, ~~Tamil~~ as in the Forest Code, Tamil alone is recognised as the vernacular of the ~~Madras~~ District for purposes of these rules. The footnote to rule 8 will be altered accordingly.

the necessary amendments with
~~the Forest Code~~
 reference thereto in Sec 68 and
 Appx ^{of the Forest Code} ~~IX~~ ^{II} The set of rules
 for the examination of
 European Forest Officers now
 approved will also be published
 in the Fort St George and all
 District Gazettes and they
 will be communicated in the
 Public Dept to the President,
 Board of Examiners.

Ull
 21-2-97
 27/7/97

2.

The Public Dept
 Board of Rev. Land Rev.
 Acct. General
 Supt., Port Press
 Appx I

76.8.8.97
 24.1.14.97
 50/5

[To be added to Sec 68 of the
 Madras Forest Code]

(Here enter slip marked A)

App II

(Here enter ^{rules} ~~pages~~ marked B)

From orders

Ull
 20-VII-97

38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 32 to the heads of departments concerned.

A

60/

will be allowed

In addition to the leave above specified, a reasonable time including the day or days of examinations may be allowed by the Board to officers desirous of attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent shall be counted as "duty".

An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before he becomes eligible for a higher appointment in the Forest Department may also be allowed by the Board, leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence, which is expected to be short, no deduction will be made from the officer's allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable it to make arrangements for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination.

Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of "joining time" (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

as well as the day or days of examination

provided that such officers give a weeks' previous notice of the date from which they propose to avail themselves of such leave to the authority or officer to whom they are immediately subordinate.

Ull
 21-2-97

37. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.
 38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 32 to the heads of departments concerned.
 36. Ordinarily all officers shall appear for examination at Madras.
 Place of Examination.
 4. The examinations shall be divided into two classes of the Board and notified in the Gazette. The "optional" shall further be sub-divided into the "Ordinary" test and the "Honours" test.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test.

5. The obligatory examination shall be the same as the third-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, that is to say—

- (i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.
- (ii) Dictating an order.
- (iii) Rendering into English a vernacular report read out.
- (iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

6. Officers shall be required to pass their tests in the * LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either before entering on their duties, after appointment,
- (ii) or within one year † thereafter on pain ‡ of loss of promotion,
- (iii) or within two years † thereafter on pain ‡ of loss of appointment §.

7. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

8. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two * vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

9. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

10. Leave may not be given under rule 9 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

11. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

12. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

13. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* section 68 of the Madras Forest Code).

14. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* article 1226, Civil Service Regulations).

* (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Gódvári, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.

(ii) Districts in which two Vernaculars are recognised—

1. Ganjím and Visagapatam—Telugu and Uriya.
2. Bellary and Anantapur.—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.

† The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

‡ The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

§ This entails forfeiture of past service under article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

to the
 Madras Forest
 Dept from
 any other Dept
 in Madras
 or from the
 Forest Dept in
 any other
 province

15. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

16. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

ORDINARY TEST.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

17. It shall be open to an officer, after passing the obligatory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

18. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

19. Rule 18 applies to all officers appearing for the ~~third class~~ test in a second vernacular.

20. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

21. Officers passing the "Ordinary" optional test in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

HONOURS TEST.

Section 10.—Nature of Examination.

22. The "Honours" test shall be the same as the second-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, viz.:—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works:—

In Tamil	1. The first three books of the Panchatantram.
	2. The whole of Virada Parvam (Prose).
" Telugu	1. Panchatantram.
	2. Vemana verses contained in Telugu selections.
" Canarese	1. Panchatantram.
	2. Udyogaparva (the first three sandhis).
" Malayalam	1. Vetala Charitram.
	2. Keralapazhama.
	3. Kerulolpati.
" Uriya	1. Hitopadesha.
	2. Batris Singhasana.
	3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Section 11.—Reward.

23. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer who may, within FIVE years after appointment, pass the "Honours" Test in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

24. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

25. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 12.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

26. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

27. Examination leave under this section is regulated by section 68 of the Madras Forest Code, and travelling allowances by articles 1226 to 1230 of the Civil Service Regulations.

PART II.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

28. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

29. All applications for examination shall be forwarded through the Secretary to the Board of Examiners, the Collector of the District and the Conservator of the Circle.

30. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the Board of Revenue shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

Date of examinations.

31. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of examination.

32. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

33. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

34. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results to the Board of Revenue.

35. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Exd. Shaik Karim.

100 Copies.

11/11/97

Government {1897} of Madras.
REVENUE.

Recd.

Regd.

} 1897.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 640, 27th July 1897.

JULY.

Examination in the Vernacular Languages.

Approving, subject to certain remarks and modifications, the alterations proposed by the Board of Revenue in the draft rules forwarded for its remarks with G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897; requesting the Board to carry out the necessary amendments in section 68 and appendix IX of the Forest Code; and ordering the publication in the Fort St. George and all District Gazettes of the now approved rules for the — of European and Eurasian Forest officers.

GOVERNMENT OF MADRAS.
REVENUE DEPARTMENT.

Read—again G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897.

ABSTRACT.—Communicating to the heads of departments under the Revenue Secretariat Proceedings of the Public Department revising the rules for the examination in the vernacular languages of Southern India of European and Eurasian Civil officers; making certain additions to section 68 of the Forest Code applying to forest officers rules similar to those contained in section 4, chapter XII of the Civil Service Regulations; and proposing special rules for the examination of European and Eurasian officers of the Forest department.

Read—also the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest Mis. No. 556, dated 15th June 1897:—

Read—G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897.

Resolution—Forest Mis. No. 556, dated 15th June 1897.

With reference to paragraph 3 of the Government Order read above, the Board resolves to submit the following remarks:—

I.—Rules printed under paragraph 2 of the Government Order.

(i) Clause 1 may be worded as below:—

“In addition to the leave above specified, a reasonable time will be allowed to officers attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination, and the time so spent as well as the day or days of examination shall be counted as duty.”

In the opinion of the Board, it is unnecessary that officers attending obligatory examinations should apply to the Board for leave. It would appear sufficient to leave it to the discretion of the officer countersigning the travelling allowance bill to decide in each case whether the time occupied in the journey was reasonable or otherwise.

(ii) The word “also” in line 2 of clause 2 may then be omitted.

(iii) It is not understood why the expression “joining time” in clause 3 appears under quotation marks, as the words are not printed in italics in article 314 (a) of the Civil Service Regulations (*vide* article 8 of the Civil Service Regulations).

II.—Rules printed as appendix to the Government Order.

(i) Rule 7 may be amended as follows:—

“An officer of more than twelve years’ standing, who, for special reasons, has been transferred from one department to another and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.”

No classification of officers is made in the draft rules under consideration and in its absence, the proposed substitution of the word “department” for “class” will, the Board thinks, convey more clearly the meaning of the rule.

(ii) The list of districts in which two vernaculars are recognised as given in the foot-note to rule 8 slightly differs from that given under section 63 of the Forest Code. The Board requests that one of these lists may be corrected so as to correspond with the other. If any language besides the official Tamil is to be recognised for the Nilgiris, the Board would suggest Canarese as well as Malayalam as most of the tribes on the plateau speak a dialect of Canarese.

(iii) In the heading of section 5, omit “pay” and substitute the following for rules 9 to 13 inclusive:—

“The grant of leave to officers for attending examinations is governed by the rules in section 68 of the Forest Code.”

The rules regulating the grant of leave to Forest officers for attending examinations are proposed to be added to section 68. They need not therefore be repeated.

(iv) Similarly omit “pay” in the heading of section 8 and substitute for rules 18 and 19—

“Leave for the purpose of attending an optional examination will be regulated by section 68 of the Forest Code.”

(v) Substitute—

(a) “Board of Revenue” for the words “heads of their departments” in line 2 of rule 21;

(b) “the” for the word “an” in the last line of clause (iii) under rule 22;

(c) “this reward” for the words “these rewards” in rule 24; and

(d) “to the Secretary to the Board of Revenue, through the Collector of the district and the Conservator of the Circle” for the words “through Collectors of districts to the Secretary to the Board of Examiners” in rule 29.

(True Extract.)

(Signed) N. S. BRODIE,
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

ORDER—No. 640, Revenue, dated 27th July 1897.

Forest No. 137.

The alterations proposed by the Board of Revenue in the draft rules forwarded for its remarks with G.O., No. 281, Revenue, dated 30th April 1897, are approved subject to the following remarks and modifications:—

(a) Rules printed in paragraph 2 of the Government Order—

(i) *Clause 1.*—The Government considers that, as an officer’s attending at an examination does not necessarily follow from his applying for permission to appear, provision should be made in the rule for his giving timely notice of his exact intention to the officer to whom he is subordinate. To the modified clause proposed by the Board of Revenue, therefore, the following will be added:—

“Provided that such officers give a week’s previous notice of the date from which they propose to avail themselves of such leave to the authority or officer to whom they are immediately subordinate.”

(ii) *Clause 3.*—The expression “joining time” being used here in the technical sense in which it is made use of in the Civil Service Regulations it should, in the opinion of Government, properly appear under quotation marks.

(b) Rules printed as appendix to the Government Order—

(i) *Rule 7.*—In the revised rule 7 proposed by the Board, the Government considers that for the words “transferred from one department to another” the words “transferred to the Madras Forest Department from any other department in Madras or from the Forest Department in any other province” should be substituted.

(ii) *Rule 8.*—On reconsideration, the Government is of opinion that it will be sufficient if, as in the Forest Code, Tamil alone is recognized as the vernacular of the Nilgiri district for purposes of these rules. The foot-note to rule 8 will be altered accordingly.

(iii) *Sections V and VIII.*—The object with which the rules were drawn up by Government was that the whole set should, as in the case of that issued in the Public Department, be complete in itself. The rules in these two sections will, therefore, be allowed to stand, subject only to the omission of the expression "third-class" from rule 19.

(iv) *Rule 29.*—As the alteration suggested by the Board in this rule does not provide for the transmission of applications to the examining body, for the words "through Collectors of districts, to the Secretary to the Board of Examiners" the words "through the Collector of the district and the Conservator of the Circle, to the Secretary to the Board of Revenue, who will communicate accepted applications to the Board of Examiners" will be substituted.

2. The rules as revised are appended to the present Proceedings and the Board will be requested to carry out the necessary amendments with reference thereto in section 68 and appendix IX of the Forest Code. The set of rules for the examination of European Forest officers now approved will also be published in the Fort St George and all District Gazettes, and they will be communicated, in the Public Department, to the President, Board of Examiners.

(True Extract.)

(Signed) G. STOKES,
Ag. Secretary to Government.

To the Public Department.
„ the Board of Revenue (Land Revenue).
„ the Accountant-General.
„ the Superintendent, Government Press.

APPENDIX I.

To be added to Section 68 of the Madras Forest Code.

In addition to the leave above specified, a reasonable time will be allowed to officers attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent as well as the day or days of examination shall be counted as "duty"; provided that such officers give a week's previous notice of the date from which they propose to avail themselves of such leave to the authority or officer to whom they are immediately subordinate.

An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before he becomes eligible for a higher appointment in the Forest department may be allowed by the Board, leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence, which is expected to be short, no deduction will be made from the officer's allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable it to make arrangements for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination.

Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of "joining time" (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

APPENDIX II.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF European and Eurasian Forest Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Madras Forest Department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

- | | |
|-------------|----------------|
| (1) Tamil. | (4) Canarese. |
| (2) Telugu. | (5) Malayalam. |
| (3) Uriya. | |

Section 2.—Enumeration of officers and Classification of Tests.

3. The officers shall consist of Conservators, Deputy and Extra Deputy Conservators, Assistant and Extra Assistant Conservators and Rangers.

4. The examinations shall be divided into two classes "obligatory" and "optional." The "optional" shall further be sub-divided into the "Ordinary" test and the "Honours" test.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test.

5. The obligatory examination shall be the same as the third-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, that is to say—

- (i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.
- (ii) Dictating an order.
- (iii) Rendering into English a vernacular report read out.
- (iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

6. Officers shall be required to pass their tests in the LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either before entering on their duties, after appointment,
- (ii) or within one year † thereafter on pain ‡ of loss of promotion,
- (iii) or within two years † thereafter on pain ‡ of loss of appointment §.

7. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred to the Madras Forest Department from any other department in Madras or from the Forest Department in any other province, and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

8. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two * vernaculars are recognized as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

9. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

10. Leave may not be given under rule 9 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

11. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

12. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

13. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* section 68 of the Madras Forest Code).

* (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT—Telugu—Gódvári, Kistna, Nellore, Cuddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.

(ii) Districts in which two Vernaculars are recognized—

1. Ganjam and Vizagapatam—Telugu and Uriya.
2. Bellary and Anantapur—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nilgiris—Tamil.

† The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

‡ The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

§ This entails forfeiture of past service under article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

14. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* article 1226, Civil Service Regulations).

15. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

16. A Munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

ORDINARY TEST.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

17. It shall be open to an officer, after passing the obligatory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

18. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining leave for the day or days of examination.

19. Rule 18 applies to all officers appearing for the test in a second vernacular.

20. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

21. Officers passing the "Ordinary" optional test in a second vernacular with the previous approval of the Board of Revenue will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

HONOURS TEST.

Section 10.—Nature of Examination.

22. The "Honours" test shall be the same as the second-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, viz.:—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works:—

In Tamil	...	{ 1. The first three books of the Panchatantram. 2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Telugu	...	{ 1. Panchatantram. 2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Canarese	...	{ 1. Panchatantram. 2. Udyogaparva (the first three sandhis).
„ Malayalam	...	{ 1. Vetala Charitram. 2. Keralapazhama. 3. Keralolpati.
„ Uriya	...	{ 1. Hitopadesha. 2. Batris Singhasana. 3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which the officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Section 11.—Reward.

23. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer who may, within five years after appointment, pass the "Honours" Test in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

24. The grant of this reward is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

25. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 12.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

26. An officer appearing for a Reward examination will be entitled to his pay for the period of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

27. Examination leave under this section is regulated by section 68 of the Madras Forest Code, and travelling allowances by articles 1226 to 1230 of the Civil Service Regulations.

PART II.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

28. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

29. All applications for examination shall be forwarded, through the Collector of the district and the Conservator of the Circle, to the Secretary to the Board of Revenue, who will communicate accepted applications to the Board of Examiners.

30. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the Board of Revenue shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

Date of examinations.

31. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board of Examiners and notified in the Gazette.

Place of examination.

32. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

33. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

34. The Secretary to the Board of Examiners shall submit a separate report of the results to the Board of Revenue.

35. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Exd. Shaik Karim.

50 Copies.